

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Социологический факультет
Кафедра Социокультурного туризма

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Социологический факультет

Лига Марина Борисовна

«___» _____ 20____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.02 Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных
текстов
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 39.04.01 - Социология

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
«___» _____ 20____ г. №____

Профиль – Современные методы и технологии в изучении социальных проблем общества
(для набора 2022)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение магистрами необходимым уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачи изучения дисциплины:

- подготовка студентов-магистров к использованию английского языка как средства делового общения и средства профессиональной деятельности;
- формирование навыков и умений самостоятельно редактировать и переводить профессиональные тексты

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» является дисциплиной рабочего учебного плана Блока Б1–Дисциплины (модули), Б1.О–Обязательная часть (39.04.01 Социология Магистерская программа «Социология безопасности»). Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов является неотъемлемым компонентом в подготовке студентов в высших учебных заведениях, позволяя выпускникам заниматься профессиональной деятельностью не только в среде родного языка и культуры, но и в иноязычной среде, обеспечивая тем самым более широкое овладение профессиональными знаниями, умениями и навыками. Дисциплина «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» является логическим продолжением дисциплины «Иностранный язык», и базируется на знаниях, полученных в процессе освоения данных дисциплин по программе бакалавриата. Место курса в системе профессионального образования определяет его назначение – завершить формирование практического владения английским языком.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 1	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	44	44
Лекционные (ЛК)	22	22

Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	22	22
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	28	28
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-4	Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке	Знать: технологию составления типовой деловой документации для академических и профессиональных целей на иностранном языке Уметь: составлять типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке Владеть: составлять типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке

УК-4	Составляет академические и (или) профессиональные тексты на иностранном языке.	Знать: технологию составления академических и (или) профессиональных текстов на иностранном языке. Уметь: составлять академические и (или) профессиональные тексты на иностранном языке. Владеть: технологией составления академических и (или) профессиональных текстов на иностранном языке.
УК-4	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.	Знать: о результатах исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, правила участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке. Уметь: представлять результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке. Владеть: знаниями о

		результатах исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, правила участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.
ОПК-1	Обосновывает выбор информационнокоммуникационны х технологий для постановки и решения задач социологического исследования.	Знать: приемы выбора информационнокоммуникационны х технологий для постановки и решения задач социологического исследования. Уметь: обосновывать выбор информационнокоммуника ционных технологий для постановки и решения задач социологического исследования. Владеть: приемами выбора информационнокоммуникационны х технологий для постановки и решения задач социологического исследования.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторны е занятия			С Р С

					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Автоматизация фонетических навыков.	Автоматизация фонетических навыков.	12	4	4	0	4
	1.2	Автоматизация лексических навыков	Автоматизация лексических навыков	12	4	4	0	4
	1.3	Автоматизация грамматических навыков.	Автоматизация грамматических навыков.	12	4	4	0	4
	1.4	Автоматизация навыков аудирования	Автоматизация навыков аудирования	12	4	4	0	4
	1.5	Автоматизация навыков говорения.	Автоматизация навыков говорения.	12	4	4	0	4
	1.6	Автоматизация навыков чтения текстов по специальности : изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое	Автоматизация навыков чтения текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое	8	2	2	0	4
	1.7	Перевод научных текстов с английского языка на русский язык.	Перевод научноисследовательских текстов с английского языка на русский язык.	4	0	0	0	4
Итого				72	22	22	0	28

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер	Тема	Содержание	Трудоемкость
--------	-------	------	------------	--------------

	раздела			(в часах)
1	1.1	Автоматизация фонетических навыков	Автоматизация фонетических навыков	2
	1.2	Автоматизация фонетических навыков	Автоматизация фонетических навыков	4
	1.3	Автоматизация грамматических навыков.	Автоматизация грамматических навыков.	4
	1.4	Автоматизация навыков аудирования	Автоматизация навыков аудирования	4
	1.5	Автоматизация навыков говорения.	Автоматизация навыков говорения.	4
	1.6	Автоматизация навыков чтения текстов по специальности : изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое	Автоматизация навыков чтения текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое	2

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Автоматизация фонетических навыков.	Повторение особенностей артикуляции изучаемого иностранного языка по сравнению с артикуляцией русского языка. Система гласных и согласных языка. Ритмика (ударные и неударные слова в потоке речи). Паузация: деление речевого потока на смысловые группы. Нейтральная интонация повествования и вопроса. Умение читать знакомые и незнакомые тексты вслух, бегло, с правильной	2

			интонацией и распределением пауз. Установка и корректировка тех звуков, неправильное произнесение которых ведет к искажению смысла. Интонация и ее роль при выражении собственного отношения к высказыванию	
	1.2	Автоматизация лексических навыков	ESP Vocabulary for Sociology: What is Sociology? Origins of Sociology. Methodology. Sociological method. Society. Classical Views on Social Change. Socialization. Social Groups. Social Psychology. Deviance and Norms. Demography. The Sociology of the Family. The Sociology of Religion	4
	1.3	Автоматизация грамматических навыков.	Communicative Grammar. Auxiliaries and word order. Articles and Nouns. Tense forms (active and passive). Modal verbs. Comparatives and Superlatives. Conditionals. Nonfinite verb forms. Relative clauses. Adjectives and adverbs. Reported speech and reported questions. Conjunctions and prepositions	4
	1.4	Автоматизация навыков аудирования	Listening: Listening for understanding. Listening for selecting information. Listening for further discussion or rendering	4
	1.5	Автоматизация навыков говорения	Speaking: Speaking incorporated in listening activities. Speaking incorporated in reading activities. Summarizing main ideas and reproduction. Most common social situations: Introductions. Talking about a company. Answering the phone call. Arranging to meet. Changing an appointment. Receiving visitors. Complaining and apologizing. Making a business presentation. Applying for a vacancy. Job interview. Making an annotation. Expressing opinions. Discussion. Making a report or presentation.	4
	1.6	Автоматизация навыков чтения	Resonance. Коммуникативное чтение сложных текстов по специальности: изучающее, просмотровое,	2

		текстов по специальности : изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое .	поисковое, аналитическое. Усвоению подлежат: - определение основного содержания текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.), - распознавание значения слов по контексту, - восприятие смысловой структуры текста, выделение главной и второстепенной информации, - обобщение фактов. Перевод научноисследовательских текстов по специальности с английского языка на русский. Проблема адекватности перевода. Полная и неполная адекватность. Специфика научного функционального стиля. Тема и рема. Лингвистические и экстралингвистические трудности перевода.	
--	--	---	--	--

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Автоматизация фонетических навыков.	Конспект	4
	1.2	Автоматизация лексических навыков	1. Подготовка к практическому занятию. 2. Подготовка к лексическому диктанту.	4
	1.3	Автоматизация грамматических навыков	1. Контрольная работа	4

	1.4	Автоматизация навыков аудирования.	1. Подготовка к практическому занятию. 2. Эссе.	4
	1.5	Автоматизация навыков говорения.	1. Подготовка к практическому занятию. 2. Презентация.	4
	1.6	Автоматизация навыков чтения текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое	1. Контрольная работа	4
	1.7	Перевод научноисследовательских текстов с английского языка на русский язык.	Перевод научноисследовательских текстов с английского языка на русский язык.	4

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Английский язык [Текст]: учеб. пособие / сост. Ю.Л. Пучкова, Е.В. Крылова. – Чита: ЗабГУ, 2017. — 163 с.
2. 2. Комарова, А.И. Английский язык через культуры народов мира: учебник / А.И. Комарова, И.Ю. Окс, В.В. Колосовская. - Москва: Высшая школа, 2008. – 470 с.
3. 3. Липка-Ким, Ю.А. Английский язык в профессиональной сфере : учеб. пособие / Ю.А. Липка-Ким, И.Н. Соловьева, Е.С. Эмирзиади. – Чита: ЗабГУ, 2012. – 148с.
4. 4. Мага, А.А. Culture and Law: учеб. пособие / А.А. Мага, И.Н. Соловьева, Е.С. Эмирзиади. – Чита: ЗабГУ, 2014. – 149 с

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 1. Левченко, В.В. Английский язык. General English: Учебник / В.В. Левченко. – Москва: Издательство Юрайт, 2017. – 278 с.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Н.П. Беспалова [и др.]. – 4-е изд., перераб. и испр. – Москва: РУДН, 2009. – 126 с
2. Курс английского языка для магистрантов = English Masters Course / Н.А. Зинкевич [и др.]; под ред. Н.А. Зинкевич. – Москва: Айрис-Пресс, 2011. – 448с
3. Презентация по-английски = Making a good presentation in English: учебно-метод. пособие / сост. Е.И. Букина. – Чита : ЗабГГПУ, 2012. – 61 с

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Барановская, Т.А. Английский язык для академических целей. English for academic purposes: учебное пособие / Т.А. Барановская. – Москва: Издательство Юрайт, 2017. – 198 с.
2. 1. Барановская, Т.А. Английский язык для академических целей. English for academic purposes: учебное пособие / Т.А. Барановская. – Москва: Издательство Юрайт, 2017. – 198 с.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://www.biblioclub.ru
ЭБС «Лань»	http://www.e.lanbook.ru
ЭБС «Юрайт»	http://www.biblio-online.ru
ЭБС «Консультант студента»;	http://www.studentlibrary.ru
ЭБС «Троицкий мост»	http://www.trmost.ru

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) АИБС "МегаПро"
- 2) СПС "Консультант Плюс"

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
---	---

работы обучающихся	
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Фонетика

При работе над произношением и техникой чтения следует обратить внимание на возможное несоответствие между написанием и произношением слов в иностранном языке, например, одна и та же буква в разных положениях в словах может читаться как несколько разных звуков. Помимо правил чтения букв в разных позициях или знания транскрипции в английском языке необходимо помнить об ударении. В слове может быть одно или два ударения. Для правильной постановки ударений нужно знать правила ударений, а в английском языке проверять ударение по транскрипции, где оно обозначается вертикальной чертой. Фразовое ударение: - под ударением во фразе стоят, как правило, существительные, прилагательные, смысловые глаголы, числительные, наречия, 5 вопросительные и указательные местоимения; - неударными обычно бывают артикли, союзы, предлоги, вспомогательные глаголы, личные и притяжательные местоимения; Логическое ударение: - выделяет логический центр высказываний, подчеркивает элементы противопоставления в высказывании; - выделяет слова, важные с точки зрения говорящего. Под ударением могут быть и слова, которые обычно бывают неударными, и наоборот, слова, имеющие фразовое ударение, могут его терять. Таким образом, логическое ударение может не совпадать с фразовым. При подготовке фонетического чтения текста рекомендуется: [?] освоить правильное произношение читаемых слов; [?] обратить внимание на ударение и смысловую паузацию; [?] обратить внимание на правильную интонацию; [?] выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур; [?] отработать темп чтения. Необходимо научиться распознавать звуки в отдельных словах, словосочетаниях, предложениях и воспроизводить их; понимать при прослушивании отдельные слова и воспроизводить их; воспринимать на слух краткие глагольные формы; воспринимать на слух синтагмы и паузы, ритм речи (ударные и неударные слов в потоке речи); определять тип высказываний в зависимости от интонации; выделять ключевые слова, понимать смысл основных частей диалога или монолога. Это дает возможность активно участвовать в дискуссиях на различные темы, грамотно и правильно строить фразы на иностранном языке, адекватно вести себя при общении с носителями языка в разнообразных ситуациях. Понимать речь на слух могут помочь технические средства обучения (магнитофон, компьютер, видеотехника и т.д.), сочетающие слуховое и зрительное восприятие.

Аудирование

В аудировании разделяют глобальное, селективное и детальное прослушивание. 1.

Глобальное прослушивание: необходимо сконцентрироваться не на каждом слове, а на следующих аспектах: кто говорит; где и когда проходит данный разговор; о чём говорится; цели и намерения участвующих в беседе людей. 2. Селективное прослушивание: отбор и поиск необходимой информации: концентрация на ключевых словах и определённых выражениях; слушая текст, выстраивать последовательную цепочку действий, событий, о которых говорится в тексте. 3. Детальное прослушивание: важно понять каждое слово: текст прослушивается многократно; необходимо разделить текст на смысловые части и делать между ними паузы во время прослушивания. Следующие фазы аудирования помогают облегчить понимание текстов и выполнение поставленных задач. Перед аудированием - цель: сконцентрироваться на поставленных задачах: Что я знаю о содержании текста на основе сформулированных заданий? К каким аспектам мне необходимо делать записи? Какую информацию я ожидаю в тексте? Во время прослушивания - цель: определить ситуацию и узнать кто говорит, где находятся говорящие, о чём идёт речь? После прослушивания - цель: закрепить результаты прослушивания: дополнить записи новыми деталями содержания, сформулировать ключевые слова и выражения

Аудирование

В аудировании разделяют глобальное, селективное и детальное прослушивание. 1. Глобальное прослушивание: необходимо сконцентрироваться не на каждом слове, а на следующих аспектах: кто говорит; где и когда проходит данный разговор; о чём говорится; цели и намерения участвующих в беседе людей. 2. Селективное прослушивание: отбор и поиск необходимой информации: концентрация на ключевых словах и определённых выражениях; слушая текст, выстраивать последовательную цепочку действий, событий, о которых говорится в тексте. 3. Детальное прослушивание: важно понять каждое слово: текст прослушивается многократно; необходимо разделить текст на смысловые части и делать между ними паузы во время прослушивания. Следующие фазы аудирования помогают облегчить понимание текстов и выполнение поставленных задач. Перед аудированием - цель: сконцентрироваться на поставленных задачах: Что я знаю о содержании текста на основе сформулированных заданий? К каким аспектам мне необходимо делать записи? Какую информацию я ожидаю в тексте? Во время прослушивания - цель: определить ситуацию и узнать кто говорит, где находятся говорящие, о чём идёт речь? После прослушивания - цель: закрепить результаты прослушивания: дополнить записи новыми деталями содержания, сформулировать ключевые слова и выражения.

Лексика

1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола. 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с иностранного языка – на русский, с русского языка – на иностранный) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради- словаря, картотеки). 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка. Формы самостоятельной работы студентов со словарем: 1) поиск заданных слов в словаре; 2) определение

форм единственного и множественного числа существительных; 3) выбор нужных значений многозначных слов; 4) поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов; 5) поиск значения глагола по одной из глагольных форм. Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод может быть неправильным 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста) 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному. 10 4) При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме, в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к классу правильных или неправильных глаголов.

Грамматика

Для самостоятельной работы над грамматикой необходимо использовать рекомендуемые грамматические справочники и пособия. Повторять следует особо трудные и специфические для данного иностранного языка разделы грамматики. Для того, чтобы повторить один из нужных разделов грамматики, следует прочесть его по грамматическому справочнику, разобраться в объяснении, проанализировать примеры, а затем выполнить упражнения. Все другие виды упражнений, предлагаемые в пособиях, рекомендуется делать письменно. Рекомендуется также делать грамматический анализ отрывков из изучаемых литературных произведений и специальных текстов: 1) выбрать несколько предложений из текста, полностью разобрать по частям речи и членам предложения, объяснить все грамматические явления – употребление времен, глаголов, артиклей; 2) выбрать из текста предложения с определенным грамматическим явлением. Как заключительный этап закрепления грамматического явления полезен перевод с русского языка на иностранный. При изучении определенных грамматических явлений иностранного языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует уделять внимание порядку слов в предложении.

Работа с текстом

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты). 3. Простое предложение следует разобрать по членам предложения (выделить подлежащее, сказуемое, второстепенные члены), затем перевести на русский язык. 4. Сложносочиненное предложение разбейте на простые предложения, входящие в его состав, и анализируйте каждое предложение. 5. Сложноподчиненное предложение выполняет в

сложном предложении функцию одного из членов предложения: подлежащего, именной части составного сказуемого, дополнения и обстоятельства. Придаточные предложения обычно отвечают на те же вопросы, на которые отвечают члены простого предложения, и являются как бы развёрнутыми членами простого предложения. Определите по вопросу к придаточному предложению и союзу его тип и переведите сложноподчинённое предложение. Рекомендации по овладению навыками чтения сводятся к следующему: определить основное содержание текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.); понять значение слов по контексту или интернациональной лексике; выделить смысловую структуру текста, главную и второстепенную информацию; обобщить факты, приведенные в тексте; уметь сделать перевод всего текста или его фрагмента с помощью словаря; изложить результаты своей работы в устной или письменной форме (в зависимости от задания). При переводе незнакомых слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни во многих европейских и русском языках. Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях. При переводе с иностранного языка на русский важную роль играют предлоги, поскольку при наличии лишь небольшого количества окончаний они часто являются единственными выразителями отношений между словами в предложении. Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в иностранном языке. Знание значения суффиксов и префиксов поможет легко справиться с переводом на русский язык незнакомого иностранного слова. Составление вопросов по тексту поможет лучше понять содержание и запомнить новые слова и словосочетания. Подробный пересказ текста с опорой на план (вопросы) и заменой идиоматических и образных средств выражения в тексте на более простые элементы, имеющие тот же смысл, способствует расширению словарного запаса и развитию навыков иноязычной речи.

Говорение

Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов - образцов. В первую очередь необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты- образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно: 1) заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами; 2) сократить «протяженность» предложений; 3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений; 4) произвести смысловую (содержательную)

компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений). Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Следует обратить особое внимание на особенности артикуляции иностранного языка по сравнению с артикуляцией родного языка; понять систему гласных и согласных звуков и букв; уметь воспроизводить образцы речи (развертывание микродиалога по фразамкличе); спонтанно употреблять знакомые реплики в конкретной ситуации общения; научиться строить собственный вариант диалога или монолога в заданной коммуникативной ситуации. Овладеть устной речью могут помочь подстановочные упражнения, содержащие микродиалог с пропущенными репликами (включая работу с магнитофоном); пересказ текста от разных лиц; построение собственных высказываний в конкретной ситуации (в классе, на улице; дома и т.д.); придумывание рассказов, историй, высказываний по заданной теме или по картинке; выполнение ролевых заданий. Особое внимание для развития навыков устной иноязычной речи следует уделять просмотру аутентичных видеофильмов, использованию компактных дисков, содержащих специальные программы по различной тематике (студенческая жизнь, путешествие, проблемы питания в современных условиях и т.д.). Обогащать словарный запас помогут словари, книги, газетные тексты, а также оригинальная литература по специальности. Незнакомые слова и выражения следует выписывать в отдельную тетрадь (словарик) или на карточки в исходной форме с соответствующей характеристикой (например, употребление существительного только в единственном или множественном числе, глагола в неопределенной форме, форме прошедшего времени, страдательного причастия, указания степени сравнения для прилагательного и т.д.).

Письмо

Выполняя письменные задания, необходимо учитывать особенности грамматического строя иностранного языка. "Написание текстов" – это сложный, многоступенчатый процесс, в котором необходимо учитывать разные аспекты письма: составить план изложения, сформулировать основные идеи, разработать, прочитать, откорректировать и проработать снова. Прежде чем приступить к написанию любого текста, необходимо ответить на несколько вопросов: • Кому адресован текст? Что нужно учесть, чтобы текст был понятен адресату? • Какая цель поставлена перед написанием этого текста? • Каким формальным критериям должен соответствовать текст (письмо, сочинение, реферат и т. д.)? • Соответствуют ли стиль и манера изложения содержанию текста и уровню языковой подготовки адресата? • Является ли изложение в тексте согласованным и последовательным? Логична ли аргументация? • Является ли содержание текста удачно изложенным, последовательно ли повествование, есть ли взаимосвязи между предложениями? Прослеживается ли логика изложения событий? Независимо от того, намерены ли вы писать реферат, письмо или сочинение, сформулируйте сначала основные идеи содержания, а затем последовательно расположите эти идеи: что должно идти в начале, что из этого следует и т. д. Чтобы эту начальную фазу работы проделать успешно необходимо: 1) написать на листе бумаги ключевое слово по вашей теме, и сформулировать, а потом сгруппировать ассоциации, которые вызывает у вас данное понятие. 2) расположите эти идеи в том порядке, в котором они будут встречаться в тексте. От слова к тексту Этот этап работы предполагает первое (черновое) написание текста. Приступайте к нему, выполнив некоторые действия в правильной последовательности. 1) распределите ключевые слова и ассоциации по смысловым

группам, по пунктам, заявленным в задании 2) набросайте черновой вариант своего текста, обработайте текст, перефразируя неудачные предложения, поменяйте местами (если это необходимо) некоторые предложения или его части 3) сформулируйте основные пункты содержания 4) напишите окончательный вариант текста сначала на черновике, перед тем, как его переписать, проверьте текст 5)

соберите на отдельном листе ключевые слова, ассоциации и т.д., которые спонтанно приходят в голову на эту тему Самоконтроль Этот этап является завершающим в написании текста, где вы проверяете, насколько ваш текст соответствует тем задачам и целям, которые вы определили в начале письма. Для этого определите следующие критерии: грамотность - содержание – построение текста – стиль – способ изложения.

1. Содержание: Учёл ли я все пункты, которые были заявлены в задании?

Распределите все абзацы текста по основным пунктам заданий. 2. Насколько легко обозрима структура моего текста? Разделите абзацы по введению, основной части и заключению. 3. Насколько разнообразны предложения по своей структуре?

Используйте не только простые, но и сложные предложения. Соедините предложения с помощью союзов. 4. Насколько точно я сформулировал все предложения? 5.

Насколько грамотно я изложил свои мысли? Проконтролируйте окончания, порядок слов и т. д.

Эссе

Эссе – это итоговая индивидуальная самостоятельная письменная работа на предложенную тему преподавателем (тема может быть предложена и студентом, но обязательно должна быть согласована с преподавателем).

Письменная работа должна включать:

1. Титульный лист, который заполняется по единой форме.
2. Введение, в котором описывается суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически.

На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который следует найти ответ в ходе исследования.

3. Основная часть – теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

В процессе построения эссе желательно, чтобы один параграф содержал только одно утверждение и соответствующее доказательство, подкрепленное графическим и иллюстративным материалом.

4. Заключение, которое содержит обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д.

5. Список использованных источников

6. Приложения

Объем работы – 3000 слов без учета списка использованных источников и приложений. (Допускается изменение требуемого объема в пределах 10%).

Презентация

1. Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),

2. общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,
3. не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,
4. на уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями.

Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления учебного материала на всем уроке. Для правильного выбора стиля потребуется знать принципы эргономики, заключающие в себя наилучшие, проверенные на практике учителями методы использования тех или иных компонентов мультимедийной презентации. При создании мультимедийного пособия предполагается ограничиться использованием двух или трех шрифтов. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана. Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации уже недостаточно. После того как будет найдена «изюминка», можно приступить к разработке структуры презентации, строить навигационную схему, подбирать инструменты, которые в большей степени соответствуют замыслам и уровню урока.

Контрольная работа

При подготовке к выполнению контрольных работ нужно, прежде всего, тщательно проработать необходимый для данной контрольной работы лексический и грамматический материал с последующим его усвоением по рекомендованному вузом основному учебнику и дополнительной литературе. Кроме того, подготовка должна включать в себя обязательное поэтапное выполнение всех заданий, предусмотренных рабочей программой курса.

Контрольная работа у студентов очной формы обучения выполняется на практическом занятии.

Студенты ОЗО выполняют к/р самостоятельно (кроме КР раздела 3 РПД). Выполнять письменные контрольные работы следует в отдельной тетради. На обложке тетради напишите шифр и название направления, профиль направления, свою фамилию, имя и отчество, адрес, номер контрольной работы и название учебника, по которому Вы занимаетесь.

Контрольные работы должны выполняться аккуратно, четким подчерком. При выполнении контрольной работы оставляйте в тетради справа широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний рецензента.

Конспект

- 1) определить цель составления конспекта;
- 2) записать название текста или его части;
- 3) записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
- 4) выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
- 5) выделить основные положения текста;
- 6) выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
- 7) последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения

изучаемого материала;

8) включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);

9) использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, ручки разного цвета);

10) соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

Лексический диктант

1. Подберите к русскоязычным словам эквиваленты на английском языке.

2. выпишите их в тетрадь и затранскрибируйте.

3. Выучите слова для написания диктанта.

Разработчик/группа разработчиков:
Елена Валерьевна Крылова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.